

8. Базы слов, фамилий, имён, отчеств [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://words.su/expressions/russian/97-berezovaya-kasha>. - Дата доступа : 25.10.2020.

9. Словари и энциклопедии на Академике. Большой словарь русских поговорок. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/>. – Дата доступа : 25.10.2020.

*The article considers the author's phraseological phrases included by N. S. Leskov in the work "Russian drama theater in St. Petersburg". Stable units Express the author's position on the theatrical life of the 60s of the XIX century in St. Petersburg. The publicist gives a negative assessment of the actors' performance, the quality of deliveries, and the content of plays. The author is convincingly objective, which is clearly demonstrated by the evaluative phraseology and illustrative material.*

*Keywords: N. S. Leskov, early journalism, drama theater, phraseology, evaluation tools, semantics.*

УДК 004.65:398.91(=161.1):811.161.1

**И. Г. Гомонова**

### **О ПРОЕКТЕ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ «ПАРЕМИИ В КОРПУСЕ ТЕКСТОВ»**

*В статье характеризуются аспекты исследования устойчивых словесных комплексов с использованием компьютерных корпусов текстов и применением корпусных методов. В качестве одного из средств оптимизации такого исследования рассматривается электронный словарь «Паремии в корпусе текстов». Приводятся структура и образец словарной статьи. Анализируются отдельные направления использования словаря.*

*Ключевые слова: устойчивый словесный комплекс, паремия, паремиологическая единица, корпус текстов, словарь.*

Необходимость использования корпусных технологий в исследованиях устойчивых словесных комплексов (далее – УСК) в настоящее время не вызывает у лингвистов никаких сомнений. Устойчивые словесные комплексы, представляющие собой часть текстового пространства компьютерных корпусов текстов и изучаемые с применением корпусных методов, рассматриваются в хронологическом, статистическом, функционально-стилистическом и структурно-семантическом отношении.

Исследование УСК с использованием корпусных технологий в хронологическом отношении позволяет проанализировать время создания текстов, содержащих фразеологические и паремиологические единицы, и даты рождения авторов текстов, а также систематизировать эти данные (напр., определить, у какого автора и в каком произведении, по данным корпуса, анализируемая единица появилась впервые). Хронологическая характеристика УСК может быть дополнена анализом графиков распределения языковых единиц по годам, содержащих информацию об их относительной частоте употребления за определенный год, и таблиц с абсолютными частотами употреблений за каждый год и общим числом слов в текстах за данный год. Хронологические данные являются одним из компонентов статистической характеристики текстов корпуса и входящих в них языковых единиц.

Корпусное исследование устойчивых словесных комплексов (как и других единиц языка) не проводится без обращения к статистическим данным. Все результаты поиска в корпусе текстов сопровождаются статистической (количественной) информацией, связанной как с метаданными, так и с лингвистическими категориями. Анализ устойчивых словесных комплексов в статистическом отношении включает в себя обращение

к следующим показателям: количеству вхождений УСК в корпус; графикам распределения УСК по годам; абсолютной частоте вхождений УСК в корпус; статистике по метатрибутам (авторам, сфере функционирования текстов, типу и жанру текстов, тематике текстов); количественной характеристике сочетаемости УСК с другими языковыми единицами. При этом корпусно-статистические данные требуют интерпретации исследователя.

Исследование устойчивых словесных комплексов, бытующих в компьютерных корпусах текстов, в функционально-стилистическом отношении позволяет определить статус устойчивых выражений в реальных дискурсивных практиках; выявить, каково отношение носителей языка к содержанию и функциям этих выражений; с использованием метаразметки корпуса выявить взаимосвязь УСК и условий их функционирования.

Корпусное исследование устойчивых словесных комплексов в структурно-семантическом отношении предполагает анализ их семантики с опорой на богатый языковой материал и возможность верификации данных словарей путем обнаружения и фиксации семантических изменений, происходящих в УСК. Изучение структуры фразеологических и паремиологических единиц с использованием корпусных методов способствует выявлению вариантов (в том числе не отраженных в лексикографических источниках) устойчивых словесных комплексов, а также их типичных и окказиональных трансформаций.

Очевидно, что корпус текстов выступает в качестве богатейшего источника контекстов реального употребления фразеологических и паремиологических единиц. Возможности поисковой системы лингвистического корпуса позволяют так сформулировать запрос, чтобы в результате приблизиться к получению всех контекстов вхождения устойчивой единицы в тексты корпуса (или даже достичь такого результата).

Все обозначенные возможности исследования устойчивых словесных комплексов с опорой на данные компьютерных корпусов текстов могут получить лексикографическое отражение. Реализации данной цели послужит, в частности, создаваемый нами на базе Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [1] электронный словарь «Паремии в корпусе текстов».

Структура словарной статьи в нем предполагается следующая:

- паремия и ее толкование;
- типы запросов, направленных на выявление контекстов, включающих данную паремию;
  - количество выявленных вхождений паремии в тексты НКРЯ – общее и по корпусам: Основному, Газетному, Поэтическому, Параллельному (в тех случаях, когда омонимия языковых единиц не позволяет определить точное число вхождений, данный параметр сопровождается характеристикой ~ «приблизительно»);
  - первая фиксация паремии в текстах НКРЯ;
  - полная хронология вхождений паремии в тексты НКРЯ;
  - авторы, у которых данная паремиологическая единица представлена более 3-х раз, и соответствующие контексты;
  - контексты, содержащие паремию:
    - в эталонном виде;
    - в сопровождении метаоператоров – «сигналов» присутствия паремии в тексте;
    - в трансформированном виде.

Пример словарной статьи:

**БАБА С ВОЗУ – КОБЫЛЕ ЛЕГЧЕ** Груб. *Отказ от предложенной помощи, денег, еды и т. д. или уход человека – это освобождение от лишних хлопот и проблем. Говорится с радостью и облегчением тому, кто отказывается от чего-л., покидает присутствующих и т. п., или – с обидой, если отказ неприятен, является неожиданным* [2, с. 18].

**\*Тип запроса в НКРЯ**

- (1) *баба* на расстоянии от 1 до 3 от *воз*  
(2) *кобыла|конь* на расстоянии от 1 до 3 от *легко*

**\*Количество вхождений в тексты НКРЯ**

Основной	Газетный	Поэтический	Параллельный	Всего
~ 29	7	–	3	~39

**\*Первая фиксация в НКРЯ**

«Прочь, говорит, с глаз моих долой, в одной и телеге-то с тобой не поеду!» – А я ему: «**Баба с возу – мерину легче!**» – «Я, говорит, любил тебя, черта!» А я ему: «Полюби лучше коневу маму – она принесет тебе и-го-го» (Скиталец (С. Г. Петров). Огарки (1906)).

**\*Полная хронология вхождений в тексты НКРЯ**

1906–2013 гг.

**Контексты, включающие паремию**

**(1) в эталонном виде:**

(be) – *Ну і чорт з ім! Без яго лягчэй. Немцы, відаць, усё ж нешта зразумелі з нашай замінкі* (В. Быкаў. Мёртвым не баліць (1965)) – (ru) – *Ну и черт с ним. Баба с воза – кобыле легче. Немцы, видимо, все же что-то поняли из нашей заминки* (В. Быков. Мертвым не больно (М. Горбачёв, 1966));

**(2) в сопровождении метаоператоров:**

*Я уже вашего Маленкова предупредил. Сейчас бумаги все оформим и в среду отправим в более привычное для него место. Да и вам спокойнее, не будем больше надоедать со своими часовыми, и вообще. Как говорится, баба с возу, кобыле легче!* (А. Моторов. Преступление доктора Паровозова (2013));

**(3) в трансформированном виде:**

*Уж плакать и убиваться не будем, факт! Баба с телеги – кобыле легче, – отрезал Давыдов. – Оно и лучше, когда полюбовно разойдемся. Горшок об горшок и – без обиды врозь* (М. А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 1 (1932)); *Чего они солеными огурцами катятся? Бауман рассказал в двух словах. Козуба крикнул: – Баба с возу – коню легче, это безусловно. А вот что воскресенье они нам сорвали – это дело скверное* (С. Д. Мстиславский. Грач – птица весенняя (1937)); *Ибо Малая Русь установила закон весьма разумный и гуманный, а именно: «Баба з возу, коням легче»* (В. В. Шульгин. Последний очевидец (1971)); *Увел Пафнутьева капитан с собой. «Кум с возу – кобыле легче!» – решили во взводе* (В. Астафьев. Пастух и пастушка. Современная пастораль (1967–1989)); *Одного античного мыслителя можно будет сбросить со счета. Мешок с возу – кобыле легче. Мы прибавим себе приятного чувства превосходства над древними чудаками, которые задумывались бог знает о чем и лепили ошибку на ошибке* (В. В. Бибихин. Язык философии (1993)); *У соседей я задержался минут на пять, а когда поднялся к себе, дверь была открыта, а Глуховой не было. Баба с возу...* (В. Рецпер. Узлов, или Обращение к Казанове (1993)); *Если недуг словописания пройдет – и слава Богу: кобыле легче... Но только чтоб по своей воле. А то, если вышивырнут насильно (как многих во времена «застоя»), напротив, графомания развивается: я это испытал...* (Г. Гачев. Жизнемысли // Библиотека «Огонек», 1989); *И прощаясь, добавил по-китайски: «Янь фойнь яй кинь, нья ху цинь дзэнь!» – «Коль баба с возу, кобыле легче!» – уразумел президент Ющенко и горячо пожал Януковичу руку: «Я рад, что мы поняли друг друга!»* (Н. Варсегов. Тимошенко с возу или на воз, а Украине не легче // Комсомольская правда, 2006.03.30).

\*\*\*\*\*

Создаваемый словарь позволит оптимизировать процесс исследования паремиологических единиц. Так, количество вхождений той или иной паремии в тексты НКРЯ дает возможность анализировать ее востребованность у авторов, делать выводы о включении паремиологической единицы в активный / пассивный паремиофонд.

Сравн., например, количество вхождений в тексты НКРЯ паремий (1) *Appetium приходит во время еды* и (2) *Один горюет, <a> артель воюет*:

(1)

Основной	Газетный	Поэтический	Параллельный	Всего
~53	~104	–	2	~159

(2)

Основной	Газетный	Поэтический	Параллельный	Всего
5	–	–	–	5

При исследовании паремий в диахроническом отношении полезной будет информация о первом вхождении паремиологической единицы в тексты НКРЯ. Отталкиваясь от этой даты, можно анализировать всю хронологию вхождений паремиологической единицы в тексты корпуса, а также относительную и абсолютную частоту ее употребления в данных текстах. Отметим, что частотность вызывает большой интерес лингвистов, однако «не учитывает распределение анализируемой единицы в корпусе и не позволяет в полной мере судить об ее использовании с точки зрения социально-демографических, дискурсивных, жанрово-стилистических и иных параметров» [3, с. 81]. Как уже было сказано выше, корпусно-статистические данные требуют интерпретации исследователя.

Для исследований, объектом которых является идиостиль того или иного автора, будет представлять интерес информация об активности вхождения паремиологической единицы в произведения данного автора.

Так, паремия *Семь бед – один ответ* представлена в Основном корпусе НКРЯ ~ 60 раз. Первое вхождение в тексты корпуса датируется 1834 годом – в повести Н. А. Полевого «Эмма»: *Ну! да если увидит, что за беда? Хе! палки деньги, деньги палки – семь бед один ответ – спины не нанимать статься: своя, не купленная!* Полная хронология вхождений данной паремии в тексты НКРЯ: 1834–2013 г.г. График распределения паремии *Семь бед – один ответ* по годам демонстрирует самую высокую относительную частоту ее употребления в 1892 г. Это три вхождения в произведения Д. Н. Мамина-Сибиряка – (1, 2) роман «Золото» и (3) повесть «Охонины брови»: (1) – *В самое то есть живое место попал... Семь бед – один ответ. Когда я Татьяну свою уволок у Родивона Потапыча, было тоже греха, а только я свою линию строго повел;* (2) *Ну, да все равно: семь бед – один ответ...;* (3) *Ну, семь бед – один ответ, а беломестный казак Белоус цел останется.* Отметим, что в произведениях Д. Н. Мамина-Сибиряка данная паремия представлена наиболее активно: 7 раз (11.67% от общего числа вхождений в тексты корпуса).

Наконец, контексты употребления паремий, которые в создаваемом словаре предполагается привести в большем объеме, чем в существующих паремиологических словарях, позволят анализировать дискурсивные реализации паремий с учетом всех представленных в корпусе текстов вариантов и трансформаций паремиологических единиц.

Обозначенные направления использования электронного словаря «Паремии в корпусе текстов» позволяют рассматривать его в качестве средства оптимизации корпусных исследований устойчивых словесных комплексов.

## Список использованных источников

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 03.10.2020.
2. Мокиенко, В. М. Словарь русских пословиц: ок. 1000 единиц / В. М. Мокиенко, Ю. А. Ермолаева, А. А. Зайнулдинов и др.; под ред. В. М. Мокиенко. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 381 с.
3. Кочетова, Л. А. Статистические методы в корпусных исследованиях / Л. А. Кочетова // Теоретические и прикладные аспекты корпусных исследований: сб. науч. тр. / редкол.: Л. А. Кочетова (отв. ред.) [и др.]; Федер. гос. авт. образоват. учр. высш. образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2016. – 84 с.

*The article describes aspects of the study of stable verbal complexes using computer text corpora and the use of corpus methods. The electronic dictionary "Paremias in the Corpus of Texts" is considered as one of the means of optimizing such research. The structure and sample of the dictionary entry are provided. Separate directions of using the dictionary are analyzed.*

*Keywords: stable verbal complex, paremia, paremiological unit, text corpus, dictionary.*

УДК 811.161.2'282

Г. І. Гримашевич

### ЛЕКСИКОГРАФІЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ СУЧАСНОЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНОЇ СИСТЕМИ ПОЛІСЬКОГО НАРІЧЧЯ

*У статті на матеріалі діалектних словників проаналізовано лексикографічну репрезентацію сучасної фразеологічної системи західнополіського (Григорій Аркушин «Сказав, як два зв'язав» (2003), Зоряна Мацюк «Говорити як медок варити» (2020)) та середньополіського (Галина Доброльожа «Фразеологічний словник говірок Житомирщини» (2010)) діалектів поліського наріччя української мови. Увагу акцентовано на особливостях представлення фразеологічних одиниць у зазначених працях, збереженні у фразеологізмах виразних діалектних рис етномовного континууму Середнього та Західного Полісся.*

*Ключові слова: Середнє Полісся, Західне Полісся, фразеологічні одиниці, лексикографічна репрезентація, діалектний словник, діалектні риси.*

Однією з найбільш перспективних галузей сучасної української лінгвістики загалом та діалектології зокрема є діалектне словникарство як надійне емпіричне джерело для багатьох мовознавчих досліджень, підтвердженням чого є чимало опублікованих діалектних лексикографічних праць, які представляють матеріал із різних ареалів українського етномовного континууму. Водночас варто зазначити, що низку проблем щодо укладання, наповнення, способів представлення матеріалу в діалектних словниках досі не розв'язано як з огляду на відсутність лексикографічних праць, які б репрезентували різні мовні рівні діалектного мовлення багатьох теренів України, так і недостатність теоретичного підґрунтя в процесі укладання діалектних словників різних типів, хоча відомі праці, у яких порушено різноаспектні проблеми діалектного словникарства [1; 2]. Крім того, учені навіть уклали рекомендації та інструкції щодо укладання діалектних словників [3], але й це не дає змоги вирішити всі проблеми, адже діалектне мовлення багатогранне, тому його не можна втиснути в певні рамки й виробити уніфікований підхід до репрезентації зафіксованого дослідниками діалектного матеріалу в лексикографічній праці.

Зазначимо, що діалектні словники як репрезентанти живого народного мовлення певної території українського діалектного континууму привертають увагу діалектологів